NB741

PROTOCOL TO IMPLEMENT THE SIXTH PACKAGE OF COMMITMENTS ON AIR TRANSPORT SERVICES UNDER THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON SERVICES

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, Lao People's Democratic Republic (Lao PDR), Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of South East Asian Nations (hereinafter collectively referred to as "ASEAN" or "Member States" or singularly "Member State");

NOTING the ASEAN Framework Agreement on Services signed on 15 December 1995 in Bangkok, Thailand, which seeks to enhance cooperation in services amongst Member States, eliminate substantially restrictions to trade in services amongst Member States and liberalise trade in services by expanding the depth and scope of liberalisation beyond those undertaken by Member States under the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as "GATS") of the World Trade Organisation (hereinafter referred to as "WTO");

HAVING carried out four rounds of negotiations and concluded five sets of schedule of specific commitments embodied in the Protocol to Implement the Initial Package of Commitments under the ASEAN Framework Agreement on Services signed on 15 December 1997 in Kuala Lumpur, Malaysia; the Protocol to Implement the Second Package of Commitments under the

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

ASEAN Framework Agreement on Services signed on 16 December 1998 in Ha Noi, Viet Nam; the Protocol to Implement the Third Package of Commitments under the ASEAN Framework Agreement on Services signed on 31 December 2001; the Protocol to Implement the Fourth Package of Commitments under the ASEAN Framework Agreement on Services signed on 23 November 2004 in Phnom Penh, Cambodia; and the Protocol to Implement the Fifth Package of Commitments under the ASEAN Framework Agreement on Services signed on 8 February 2007 in Bangkok, Thailand;

NOTING the ASEAN Framework Agreement for the Integration of Priority Sectors together with the Roadmap for the Integration of Priority Sectors signed by the ASEAN Leaders on 29 November 2004 in Vientiane, Lao PDR, and the ASEAN Framework (Amendment) Agreement for the Integration of Priority Sectors signed by the ASEAN Economic Ministers on 8 December 2006 in Cebu, Philippines, which includes Air Transport, provide measures to deepen and broaden internal economic integration and linkages, with the participation of the private sector, to realise an ASEAN Economic Community.

MINDFUL of the targets and timelines of the ASEAN Economic Community Blueprint adopted at the 13th ASEAN Summit held on 21 November 2007 in Singapore that, amongst others, provided for the liberalisation of trade in services through consecutive rounds of liberalisation every two years beginning in 2008 and ending in 2015;

HAVING carried out subsequent negotiations pursuant to Article IV of the ASEAN Framework Agreement on Services and finalised the sixth package of commitments;

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

DESIRING to set out in a schedule, the specific commitments that each Member State shall undertake, for which Member States shall accord preferential treatment to one another on a Most-Favoured Nations basis:

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

1. Member States who are WTO Members shall continue to extend their specific commitments under GATS to ASEAN Member States who are non-WTO Members.

2. Each Member State shall extend to all other Member States preferential treatment in air transport services as set forth in the Schedules of Specific Commitments annexed to this Protocol.

3. The Annex to this Protocol is the **Schedules of Specific Commitments**.

4. This Protocol and its Annex shall form an integral part of the ASEAN Framework Agreement on Services.

5. This Protocol shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the sixth Instrument of Ratification or Acceptance from ASEAN Member States with the Secretary-General of ASEAN, and shall become effective only among the Member States that have ratified or accepted it. For each Member State ratifying or accepting the Protocol after the deposit of the sixth Instrument of Ratification or Acceptance, the Protocol shall enter into force on the sixtieth day after the deposit by such Member State of its Instrument of Ratification or Acceptance.

CERTIFIED COPY
asean
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT

6. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member State. The Secretary-General of ASEAN shall also promptly furnish notifications of ratifications or acceptances made pursuant to paragraph 5 to each Member State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the Protocol to Implement the Sixth Package of Commitments on Air Transport Services under the ASEAN Framework Agreement on Services.

DONE at **Ha Noi, Viet Nam,** this **10th** Day of **December** in the Year **Two Thousand and Nine**, in a single original copy in the English language.

For Brunei Darussalam

.....

PEHIN DATO ABU BAKAR APONG
Minister of Communications
Brunei Darussalam

For the Kingdom of Cambodia

.....

MAO HAVANNALL
Secretary of State
State Secretariat of Civil Aviation

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

For the Republic of Indonesia

.....

FREDDY NUMBERI
Minister for Transportation

For the Lao People's Democratic Republic

.....

SOMMAD PHOLSENA
Minister of Public Works and Transport

For Malaysia

.....

DATO' SRI ONG TEE KEAT
Minister of Transport

For the Union of Myanmar

.....

MAJOR GENERAL THEIN SWE
Minister for Transport

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

For the Republic of the Philippines

.....

GEN. LEANDRO R. MENDOZA (Ret.)
Secretary of Transportation and Communications

For the Republic of Singapore

.....

RAYMOND LIM
Minister for Transport

For the Kingdom of Thailand

.....

PRAJAK GLAWGRAHARN
Deputy Minister
Ministry of Transport

For the Socialist Republic of Viet Nam

.....

HO NGHIA DZUNG
Minister of Transport

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

BRUNEI DARUSSALAM – SCHEDULE OF SPECIFIC COMMITMENTS

Mode of Supply: 1) Cross-border 2) Consumption abroad 3) Commercial Presence 4) Presence of natural persons

Sector or Sub-Sector	Limitation on Market Access	Limitation on National Treatment	Additional Comments
AIR TRANSPORT			
Aircraft Repair and Maintenance Services (CPC8868)	1) None 2) None 3) Up to 80% foreign equity 4) Up to 80% foreign workers	1) None 2) None 3) Unbound 4) None	



BRUNEI DARUSSALAM – SCHEDULE OF SPECIFIC COMMITMENTS

Mode of Supply: 1) Cross-border 2) Consumption abroad 3) Commercial Presence 4) Presence of natural persons

Sector or Sub-Sector	Limitation on Market Access	Limitation on National Treatment	Additional Comments
Computer Reservation System Services (CPC 7523)	1) None 2) None 3) Up to 80% foreign equity 4) Up to 80% foreign workers	1) None 2) None 3) Unbound 4) None	

BRUNEI DARUSSALAM – SCHEDULE OF SPECIFIC COMMITMENTS

Mode of Supply: 1) Cross-border 2) Consumption abroad 3) Commercial Presence 4) Presence of natural persons

Sector or Sub-Sector	Limitation on Market Access	Limitation on National Treatment	Additional Comments
Aircraft Leasing with Crew (CPC 734)	1) None 2) None 3) Up to 80% foreign equity 4) Up to 80% foreign workers	1) None 2) None 3) Unbound 4) None	

DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT asean CERTIFIED COPY

BRUNEI DARUSSALAM – SCHEDULE OF SPECIFIC COMMITMENTS

Mode of Supply: 1) Cross-border 2) Consumption abroad 3) Commercial Presence 4) Presence of natural persons

Sector or Sub-Sector	Limitation on Market Access	Limitation on National Treatment	Additional Comments
Aircraft Leasing without Crew (CPC 83104)	1) None 2) None 3) Up to 80% foreign equity 4) Up to 80% foreign workers	1) None 2) None 3) Unbound 4) None	



CAMBODIA – SCHEDULE OF SPECIFIC COMMITMENTS

Mode of Supply: 1) Cross-border 2) Consumption abroad 3) Commercial Presence 4) Presence of natural persons

Sector or Sub-Sector	Limitation on Market Access	Limitation on National Treatment	Additional Comments
AIR TRANSPORT **Supporting services for Air transport** Air Freight Forwarding Services	1) None 2) None 3) None other than that indicated in the horizontal section 4) As indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) As indicated in the horizontal section 4) As indicated in the horizontal section	



LAO PDR - SCHEDULE OF SPECIFIC COMMITMENTS

Modes of Supply: 1) Cross-Border Supply 2) Consumption Abroad 3) Commercial Presence 4) Presence of Natural Persons

Sector or Sub-Sector	Limitation on Market Access	Limitation on National Treatment	Additional Commitments
Airfreight forwarding services (CPC 74800)	1) None 2) None 3) As indicated in the horizontal section 4) As indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) As indicated in the horizontal section 4) As indicated in the horizontal section	

DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT asean CERTIFIED COPY

MALAYSIA – SCHEDULE OF SPECIFIC COMMITMENTS

Mode of Supply: 1) Cross-border 2) Consumption abroad 3) Commercial Presence 4) Presence of natural persons

Sector or Sub-Sector	Limitation on Market Access	Limitation on National Treatment	Additional Comments
Aircraft Leasing with Crew (CPC 734)	1) None 2) None 3) Unbound, except as indicated in the horizontal section 4) Unbound, except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) Unbound, except as indicated in the horizontal section 4) Unbound, except as indicated in the horizontal section	



MYANMAR - SCHEDULE OF SPECIFIC COMMITMENTS

Mode of Supply: 1) Cross-border 2) Consumption abroad 3) Commercial Presence 4) Presence of natural persons

Sector or Sub-Sector	Limitation on Market Access	Limitation on National Treatment	Additional Comments
AIR TRANSPORT SERVICES			
Aircraft Leasing with Crew	1) None 2) None 3) Unbound 4) Unbound	1) None 2) None 3) Unbound 4) Unbound	

DEPUTY SECRETARY GENERAL CERTIFIED COPY asean THE ASEAN SECRETARIAT

MYANMAR - SCHEDULE OF SPECIFIC COMMITMENTS

Mode of Supply: 1) Cross-border 2) Consumption abroad 3) Commercial Presence 4) Presence of natural persons

Sector or Sub-Sector	Limitation on Market Access	Limitation on National Treatment	Additional Comments
AIR TRANSPORT SERVICES			
Air Freight Forwarding Services	1) None 2) None 3) As indicated in the horizontal commitments 4) As indicated in the horizontal commitments	1) None 2) None 3) As indicated in the horizontal commitments 4) As indicated in the horizontal commitments	

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

SINGAPORE – SCHEDULE OF COMMITMENTS

Mode of Supply: 1) Cross-border 2) Consumption abroad 3) Commercial Presence 4) Presence of natural persons

Sector or Sub-Sector	Limitation on Market Access	Limitation on National Treatment	Additional Comments
AIR TRANSPORT **Air Transport Ancillary Services**			
Aircraft Repair and Maintenance Services	1) None 2) None 3) Unbound, except as indicated in the horizontal section. 4) Unbound, except as indicated in the horizontal section.	1) None 2) None 3) Unbound, except as indicated in the horizontal section. 4) Unbound	

DEPUTY SECRETARY GENERAL CERTIFIED COPY asean THE ASEAN SECRETARIAT

SINGAPORE – SCHEDULE OF COMMITMENTS

Mode of Supply: 1) Cross-border 2) Consumption abroad 3) Commercial Presence 4) Presence of natural persons

Sector or Sub-Sector	Limitation on Market Access	Limitation on National Treatment	Additional Comments
AIR TRANSPORT **Air Transport Ancillary Services**			
Computer Reservation System (CRS) Services	1) None 2) None 3) None, except as indicated in the horizontal section. 4) Unbound, except as indicated in the horizontal section.	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	

DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT CERTIFIED COPY asean

VIETNAM – SCHEDULE OF COMMITMENTS

Mode of Supply: 1) Cross-border 2) Consumption abroad 3) Commercial Presence 4) Presence of natural persons

Sector or Sub-Sector	Limitation on Market Access	Limitation on National Treatment	Additional Comments
AIR TRANSPORT **Supporting services for Air transport**			
Air Freight Forwarding Services	1) None 2) None 3) None 4) As indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) As indicated in the horizontal section	

DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT asean CERTIFIED COPY

Dự thảo cuối cùng
Dịch để báo cáo

NGHỊ ĐỊNH THƯ THỰC HIỆN GÓI CAM KẾT THỨ SÁU VỀ DỊCH VỤ VẬN TẢI HÀNG KHÔNG TRONG KHUÔN KHỔ HIỆP ĐỊNH KHUNG ASEAN VỀ DỊCH VỤ

Chính phủ Brunei Darussalam, Vương quốc Campuchia, Cộng hoà Indonesia, Cộng hoà Dân chủ nhân dân Lào, Malaysia, Liên bang Myanmar, Cộng hoà Philippines, Cộng hoà Singapore, Vương quốc Thái Lan và Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, những Quốc gia thành viên Hiệp hội các quốc gia Đông Nam Á (sau đây gọi là "ASEAN" hoặc "các Quốc gia thành viên" hoặc gọi riêng là "Quốc gia thành viên";

GHI NHẬN Hiệp định khung ASEAN về dịch vụ ký ngày 15 tháng 12 năm 1995 tại Băng Cốc, Thái Lan là cơ sở để tăng cường hợp tác dịch vụ giữa các Quốc gia thành viên, xoá bỏ đáng kể những rào cản trong thương mại dịch vụ giữa các Quốc gia thành viên, đồng thời tự do hoá thương mại dịch vụ thông qua việc nới rộng cả mức độ và phạm vi tự do hoá cao hơn mức mà các Quốc gia thành viên đã cam kết trong khuôn khổ Hiệp định chung về Thương mại dịch vụ (sau đây gọi tắt là "GATS") của Tổ chức Thương mại Thế giới (sau đây gọi tắt là "WTO");

Dã hoàn tất bốn vòng đàm phán và năm gói cam kết thể hiện qua Nghị định thư thực hiện Gói cam kết đầu tiên theo khuôn khổ Hiệp định khung ASEAN về dịch vụ ký ngày 15/12/1997 tại Kuala Lumpur, Malaysia, Nghị định thư thực hiện Gói cam kết thứ hai theo khuôn khổ Hiệp định khung ASEAN về dịch vụ ký ngày 16/12/1998 tại Hà Nội, Việt Nam, Nghị định thư thực hiện Gói cam kết thứ ba theo khuôn khổ Hiệp định khung ASEAN về dịch vụ ký ngày 31/12/2001; Nghị định thư thực hiện Gói cam kết thứ tư theo khuôn khổ Hiệp định khung ASEAN về dịch vụ ký ngày 23/11/2004 tại Phnôm Pênh, Campuchia; Nghị định thư thực hiện Gói cam kết thứ năm theo khuôn khổ Hiệp định khung ASEAN về dịch vụ ký ngày 8/2/2007 tại Băng Cốc, Thái Lan;

GHI NHẬN Hiệp định khung của ASEAN về Hội nhập những lĩnh vực ưu tiên cùng với Lộ trình hội nhập các ngành ưu tiên đã được lãnh đạo ASEAN ký ngày 29/11/2004 tại Viên chăn, Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào, và Hiệp định khung (sửa đổi) về Hội nhập những lĩnh vực ưu tiên đã được các Bộ trưởng Kinh tế ASEAN ký ngày 8/12/2006 tại Cebu, Philippines, bao gồm cả Vận tải hàng không, đã đưa ra các biện pháp để tăng mức độ mở cửa và mở rộng hội nhập cũng như liên kết kinh tế nội khối với sự tham gia của khu vực tư nhân nhằm thực hiện Cộng đồng Kinh tế ASEAN.

Ý THỨC rằng các mục tiêu và khung thời gian của Kế hoạch Tổng thể Cộng đồng Kinh tế ASEAN, thông qua tại Hội nghị Thượng đỉnh ASEAN lần thứ 13

tổ chức ngày 21/11/2007 tại Singapore, quy định rằng việc tự do hoá thương mại dịch vụ sẽ thông qua các vòng đàm phán tự do hoá liên tục hai năm một lần từ năm 2008 và kết thúc vào năm 2015;

ĐÃ tiến hành các vòng đàm phán tiếp theo phù hợp với Điều IV của Hiệp định khung ASEAN về Dịch vụ và hoàn tất gói cam kết thứ sáu;

MONG MUỐN xây dựng một bản cam kết cụ thể mà các nước thành viên cam kết dành cho nhau đối xử ưu đãi trên nguyên tắc tối huệ quốc;

ĐÃ NHẤT TRÍ NHƯ SAU:

1. Những Quốc gia thành viên là thành viên WTO sẽ tiếp tục dành các cam kết của mình trong GATS cho các Quốc gia ASEAN chưa phải là thành viên của WTO.

2. Các Quốc gia thành viên sẽ dành cho tất cả các Quốc gia thành viên khác đối xử ưu đãi trong dịch vụ vận tải hàng không như được nêu trong Bản cam kết cụ thể đính kèm theo Nghị định thư này.

3. Phụ lục đính kèm Nghị định thư này là Bản cam kết cụ thể.

4. Nghị định thư này và Phụ lục đính kèm là một phần không thể tách rời của Hiệp định khung ASEAN về Dịch vụ.

5. Nghị định thư này sẽ có hiệu lực vào ngày thứ 60 sau khi có văn kiện phê duyệt hoặc phê chuẩn thứ 6 của các Quốc gia thành viên ASEAN nộp lưu chiểu cho Tổng thư ký ASEAN và sẽ chỉ có hiệu lực giữa các Quốc gia thành viên đã phê duyệt hoặc phê chuẩn Nghị định thư. Đối với các Quốc gia thành viên phê duyệt hoặc phê chuẩn Nghị định thư sau đó thì Nghị định thư sẽ có hiệu lực vào ngày thứ 60 sau khi nộp lưu chiểu văn kiện phê chuẩn hoặc phê duyệt.

6. Nghị định thư này sẽ được lưu chiểu cho Tổng thư ký ASEAN và Tổng thư ký ASEAN sẽ gửi bản sao chứng thực cho từng Quốc gia thành viên. Tổng thư ký ASEAN cũng sẽ chuyển ngay thông báo phê chuẩn hoặc chấp nhận thực hiện theo mục 5 trên đây tới từng Quốc gia thành viên.

ĐỂ LÀM CHỨNG, những người ký tên dưới đây, được sự uỷ quyền của Chính phủ mình, đã ký Nghị định thư thực hiện Gói cam kết thứ sáu về Dịch vụ Vận tải hàng không trong khuôn khổ Hiệp định khung ASEAN về Dịch vụ.

LÀM tại Hà Nội, Việt Nam vào ngày .... tháng Mười hai năm Hai nghìn không trăm linh chín bằng một bản chính duy nhất bằng tiếng Anh.

(Ký bởi Bộ trưởng Giao thông vận tải các nước ASEAN).

NB741

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 44/2015/TB-LPQT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 22 tháng 9 năm 2015

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định của Luật Ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế năm 2005, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Nghị định thư thực hiện Gói cam kết thứ sáu về dịch vụ vận tải hàng không thuộc khuôn khổ Hiệp định khung Asean về Dịch vụ (AFAS) (*Protocol to Implement the Sixth Package of Commitments on Air Transport Services under the ASEAN Framework Agreement on Services)* ký tại Nây Pi Đô ngày 10 tháng 12 năm 2009, có hiệu lực đối với nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam kể từ ngày 14 tháng 01 năm 2012.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
Phó Vụ trưởng

Lê Đức Hạnh

Nơi nhận:
- Ủy ban Đối ngoại Quốc hội (để báo cáo);
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo);
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo);
- Phòng Công báo, Văn phòng Chính phủ;
- Bộ Tư pháp;
- Bộ Giao thông vận tải;
- Cục Hàng không Dân dụng Việt Nam;
- BNG : Vụ ASEAN;
- Lưu LPQT (2).